



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL
COLEGIO TRANSITORIO DEL CONSEJO
ELECTORAL PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DE
HAÏTÍ Y EL INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA
DESARROLLAR ACCIONES DE COOPERACIÓN E
INTERCAMBIO EN MATERIA ELECTORAL**

**MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE COLLEGE
TRANSITOIRE DU CONSEIL ELECTORAL
PERMANENT (CTCEP) DE LA REPUBLIQUE D'
HAÏTI ET L'INSTITUT FEDERAL ÉLECTORAL DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE AFIN DE DEVELOPPER
DES ACTIONS DE COOPERATION ET D'ECHANGE
EN MATIERE ELECTORALE.**

El Colegio Transitorio del Consejo Electoral Permanente de la República de Haití, representada por su Presidente, Sr. Emmanuel Ménard, y el Instituto Federal Electoral de los Estados Unidos Mexicanos, representado por su Consejero Presidente, Dr. Leonardo Valdés Zurita, y por su Secretario Ejecutivo, Lic. Edmundo Jacobo Molina; en lo sucesivo "Las Partes", manifiestan que:

Le Collège Transitoire Du Conseil Électoral Permanent (CTCEP) de la République d'Haïti représentée par son Président M. Emmanuel Ménard et l'Institut Fédéral Électoral des États-Unis du Mexique, représenté par son Président-conseiller Leonardo Valdés Zurita et par son Secrétaire Exécutif, M. Edmundo Jacobo Molina, appelés « Les parties » :

Reconociendo la importancia que tiene una relación cooperativa en calidad de herramienta esencial para el desarrollo y fortalecimiento de la cultura electoral;

Reconnaissent l'importance d'une relation de coopération en tant qu'outil essentiel pour le développement et l'enrichissement de la culture électorale.

Deseando establecer las bases para llevar a cabo un trabajo conjunto para fomentar la cooperación bilateral entre "las Partes", en el ámbito de sus competencias;

Souhaitent établir les bases pour mener à bien un travail commun afin de construire une coopération bilatérale entre « les parties » dans le cadre de leurs compétences

Han llegado a los siguientes acuerdos:

Les accords suivants ont été convenus:

Artículo 1

Article 1

El objetivo de este Memorando de Entendimiento es establecer un marco legal que respalde las acciones de cooperación entre "Las Partes", en el campo de la administración electoral, a fin de identificar espacios para el intercambio de información y experiencias, sobre las bases del respeto mutuo y la reciprocidad.

L'objectif de ce Mémorandum d'accord est d'établir un cadre légal qui soutienne les actions de coopération entre « les parties » dans le cadre de la gestion électorale et dans le but de trouver des moments pour échanger des informations et des expériences vécues sur la base du respect mutuel et de la réciprocité.

Artículo 2

Article 2

El rango de cooperación entre las partes incluirá las siguientes áreas:

Le type de coopération entre « les parties » incluera les domaines suivants :

- a) Sistemas electorales;

- a) Les systèmes électoraux



INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL



REPUBLIQUE D'HAÏTI

CONSEIL ELECTORAL PERMANENT

LE COLLÈGE TRANSITOIRE

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">b) Registro de electores;c) Organización y logística electoral;d) Desarrollo de la cultura político-democrática y electoral;e) Educación para el votante;f) Reforma electoral, yg) Otras áreas que acuerden mutuamente las Partes. | <ul style="list-style-type: none">b) Le Registre des électeursc) L'organisation et la logistique électoraled) Le développement de la culture en matière de politique et de démocratie et la culture électoralee) L'éducation de l'électeurf) La réforme électoraleg) D'autres thèmes définis par « les parties » |
|---|---|

Artículo 3

Para alcanzar el objetivo de este Memorando de Entendimiento, se desarrollarán diferentes actividades de cooperación, entre otras:

- Talleres internacionales de administración electoral dirigido al Consejo Electoral Permanente de Haití, organizado por el Instituto Federal Electoral de los Estados Unidos Mexicanos, en el marco del Centro Internacional de Capacitación e Investigación Electoral.
- Intercambio de información, documentación y materiales, en los términos legales aplicables en cada uno de los dos países;
- Desarrollar visitas de expertos y funcionarios entre "Las Partes";
- Cualquier otra forma de actividades cooperativas que acuerden mutuamente "Las Partes".

Artículo 4

"Las Partes" deberán realizar sus mejores esfuerzos para promover la implementación conjunta de proyectos cooperativos en las áreas mencionadas en el Artículo 2.

Para la preparación y desarrollo de las actividades enmarcadas en el presente instrumento, "Las Partes" integrarán una Comisión Técnica que estará conformada un representante del Colegio Transitorio del Consejo Electoral Permanente de la República de Haití, y por el Coordinador de Asuntos Internacionales del Instituto Federal Electoral de los Estados Unidos Mexicanos, Manuel Carrillo Poblano.

Article 3

Pour atteindre l'objectif de ce Mémorandum d'accord, différentes activités ont été choisies, entre autres :

- Des ateliers internationaux de gestion électorale destinés au Collège Transitoire Du Conseil Électoral Permanent (CTCEP), de la République d' Haïti organisé par l'Institut Fédéral Électoral des États-Unis du Mexique dans le cadre du Centre International de Formation et d'Investigation Électorale.
- Des échanges d'informations, de documents et de matériel, dans les termes légaux de chaque pays;
- Des visites d'experts et de fonctionnaires entre « les parties »
- Tout autre type d'activité de coopération décidé d'un commun accord par « les parties ».

Article 4

« Les parties » devront s'efforcer, du mieux qu'elles le pourront, de promouvoir l'implémentation conjointe de projets de coopération dans les rubriques citées dans l'article 2.

Pour la préparation et le déroulement des activités prévues dans le présent document, « les parties » intégreront une Commission Technique à travers un représentant du Collège Transitoire Du Conseil Électoral Permanent (CTCEP) de la République d' Haïti et le Coordinateur des Affaires Étrangères de l'Institut Fédéral Électoral des États-Unis du Mexique, Manuel Carrillo Poblano.



INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL



REPUBLIQUE D'HAÏTI

CONSEIL ELECTORAL PERMANENT

LE COLLÈGE TRANSITOIRE

Esta Comisión Técnica tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Determinar las acciones aprobadas y factibles de ejecución, así como las características de las mismas.
- b) Dar seguimiento a las actividades desarrolladas en el marco del presente Memorando de Entendimiento, y evaluar sus resultados.
- c) Mantener informadas a sus respectivas instituciones respecto de las actividades desarrolladas en el marco del presente instrumento.

Artículo 5

"Las Partes" determinarán, de común acuerdo, las responsabilidades humanas, técnicas y financieras de cada una de ellas para cada una de las actividades que se desarrollarán en el marco del presente Memorando de Entendimiento.

Paralelamente, "Las Partes" acuerdan que otras instituciones podrán colaborar en la realización y financiación de las diferentes actividades.

Artículo 6

Este Memorando de Entendimiento no creará ningún derecho de vinculación legal u obligaciones con la ley internacional o las leyes de cualquiera de "Las Partes".

Paralelamente, y con la firma de este Memorando de Entendimiento, "Las Partes" mantienen su derecho de participar en actividades similares o arreglos con otras instituciones u organismos.

Artículo 7

"Las Partes" convienen en que los funcionarios o personal que participe en cada una de las actividades desarrolladas en el marco del presente Memorando de Entendimiento...

Cette Commission Technique aura les rôles suivants :

- a) Déterminer les actions adoptées et susceptibles d'être exécutées ainsi que les caractéristiques de celles-ci.
- b) Assurer un suivi des activités développées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et en évaluer les résultats.
- c) Informer les institutions respectives quant aux activités développées dans le cadre du présent document.

Article 5

« Les parties » détermineront de commun accord les responsabilités humaines, techniques et financières de chacune d'entre elles pour chaque activité qui se déroule dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

En parallèle, « les parties » conviennent d'un accord selon lequel, d'autres institutions pourront collaborer pour la réalisation et le financement des différentes activités.

Article 6

Ce Mémorandum d'accord ne donnera aucun droit de lien légal ou d'obligation envers la loi internationale ou les lois de n'importe laquelle des « parties ».

En parallèle et via la signature de ce Mémorandum d'accord, « les parties » gardent le droit de participer à des activités similaires ou à des arrangements avec d'autres institutions ou organismes.

Article 7

« Les parties » conviennent que les fonctionnaires ou le personnel participant à chacune des activités...



Entendimiento, no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las previamente convenidas, sin la previa autorización de "Las Partes".

Paralelamente, el personal designado por cada institución para la realización de cada una de estas actividades no ejercerá ningún vínculo con la contraparte.

Asimismo, el personal enviado por parte de una institución a otra, se someterá a la legislación nacional vigente del país receptor.

Artículo 8

Queda expresamente pactado que "Las Partes" no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudiese causarse, como consecuencia del caso fortuito o de fuerza mayor, en especial los que provoquen la suspensión de los trabajos que se realicen con motivo del cumplimiento del presente Memorando de Entendimiento, por lo que de ser posible, una vez que desaparezcan las causas que suscitaron su interrupción, se procederá a reanudar las tareas pactadas.

Artículo 9

Este acuerdo de voluntades es producto de la buena fe, por lo que todo conflicto que se llegase a presentar por cuanto a su interpretación, aplicación, formalización y cumplimiento, será resuelto de común acuerdo entre "Las Partes".

Artículo 10

"Las Partes" podrán modificar o adicionar este Memorando de Entendimiento, mediante acuerdo escrito celebrado para tal efecto. Dichas modificaciones o adiciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

d'accord ne pourra exercer aucune autre activité que celle de ses fonctions ni percevoir de rémunération autre que celle convenue sans l'accord préalable des « parties ».

En parallèle, le personnel désigné par chaque institution pour la réalisation de chacune de ces activités n'aura aucune entente particulière avec la contrepartie.

De même, le personnel envoyé par une institution ou une autre se soumettra à la législation nationale en vigueur du pays organisateur.

Article 8

Un pacte a été réalisé stipulant que « les parties » n'auront aucune responsabilité civile en cas de dommages et de préjudices pouvant être causés en cas d'accident fortuit ou de force majeure; cas qui provoqueraient la suspension des travaux qui se réalisent dans le but d'accomplir le présent Mémoire d'accord. Une fois que les causes de l'interruption auront été déterminées, on pourra recommencer les activités à négocier.

Article 9

Cet accord de volonté est le fruit de la bonne foi et pour cela tout incident qui se présenterait quant à son interprétation, son application, sa formalisation ou son accomplissement sera résolu de commun accord entre « les parties ».

Article 10

« Les parties » pourront apporter des modifications à ce Mémoire d'accord par le biais d'un accord écrit. Lesdites modifications entreraient en vigueur à la date de la signature.

Artículo 11

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente por tres años.

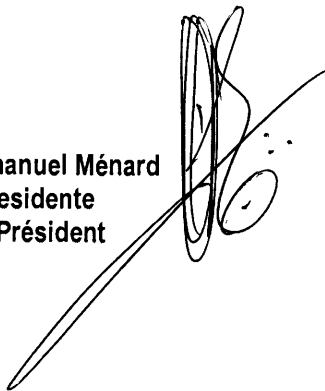
De ser el caso, "Las Partes" podrán acordar la renovación de este Memorando de Entendimiento, con la firma de un Anexo Técnico.

Firmado en la ciudad de México, el día 4 de julio de 2013, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español y en idioma francés, siendo cada uno de estos idénticos.

Por el Colegio Transitorio del Consejo Electoral
Permanente de la República de Haití

Pour le Collège Transitoire Du Conseil Électoral
Permanent (CTCEP) de la République d' Haïti

Sr. Emmanuel Ménard
Presidente
Le Président



Article 11

Ce Mémorandum d'accord entrera en vigueur le jour où il sera signé et sera valable trois ans.

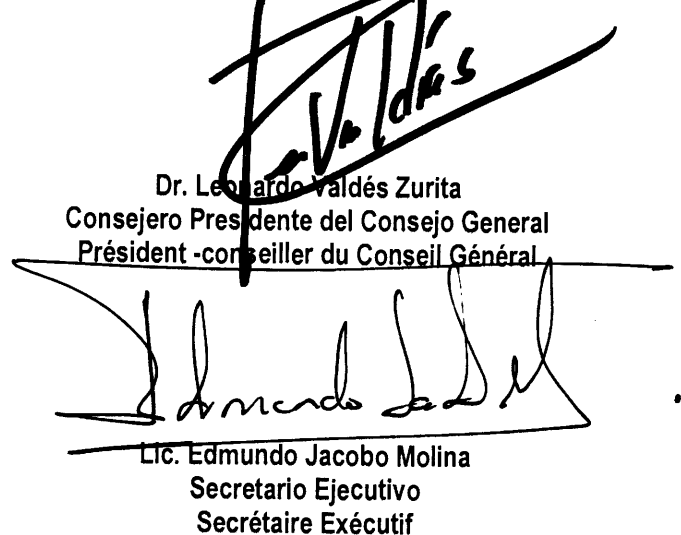
Si elles le jugent nécessaire, «les parties» pourraient accorder décider de renouveler ce Mémorandum d'accord via la signature d'une annexe technique.

Signé à Mexico le 4 Juillet 2013 en deux exemplaires originaux, tous deux rédigés en français et en espagnol, avec exactement la même information.

Por el Instituto Federal Electoral de los
Estados Unidos Mexicanos

Pour l'Institut Fédéral Électoral des
États Unis du Mexique

Dr. Leonardo Valdés Zurita
Consejero Presidente del Consejo General
Président -conseiller du Conseil Général



Lic. Edmundo Jacobo Molina
Secretario Ejecutivo
Secrétaire Exécutif

Las firmas contenidas en la presente foja forman parte del Memorando de Entendimiento entre el Colegio Transitorio del Consejo Electoral Permanente de la República de Haití y el Instituto Federal Electoral de los Estados Unidos Mexicanos para desarrollar acciones de cooperación en materia de administración electoral, firmado en la ciudad de México el 4 de julio de 2013, documento que consta de 5 fojas útiles con texto en español y en francés, únicamente en el anverso.

Les signatures du présent document font partie intégrante du Mémorandum d'accord entre le Collège Transitoire Du Conseil Électoral Permanent (CTCEP) de la République d' Haïti et l'Institut Fédéral Électoral des États-Unis du Mexique pour développer des actions de coopération en matière de gestion électorale de l'accord du cadre de coopération . Il comprendre 5 pages utiles avec du texte en espagnol et français, d'un côté seulement. Signé à Mexico le 4 Juillet 2013.